

No. 1 / 2001 květen / Mai



iNFOPRESS

Euroregion Krušnohoří / Erzgebirge e. V. / internet: www.softex.cz



Frühlingsstimmung in Fláje und auf den Krokuswiesen in Drebach.
Jarní nálady ve Flájích a na krokusových loukách v Drebachu.

Koordináční výbor euroregionů v Saské státní kanceláři.....str. 3	Koordinierungsausschuß der Euroregionen in der Sächsischen Staatskanzlei.....S. 3
Rukověť o Interregu II - A byla vydánastr. 3	Kompodium Interreg II - A erschienenS. 3
Phare CBCstr. 3	Phare CBC.....S. 3
Fond malých projektů Phare CBCstr. 4	Fonds der Kleinprojekte Phare CBCS. 4
Velké projekty PHARE CBC.....str. 4	Große Projekte PHARE CBCS. 4
Nový generální konzul v Drážďanech.....str. 5	Der neue Generalkonsul in DresdenS. 5
Z činnosti pracovních komisí.....str. 6	Aus der Tätigkeit der ArbeitsgruppenS. 6
Valná hromada Euroregionu Krušnohořístr. 9	Die Vollversammlung der Euroregion ErzgebirgeS. 9
Ing. Jiří Leitnerstr. 9	Ing. Jiří LeitnerS. 9
Nová místopředsedkyně Euroregionu Krušnohořístr. 10	Neue Stellvertreterin der Euroregion ErzgebirgeS. 10
Železničářský festival.....str. 11	EisenbahnfestS. 11
Impulsy Teplicka pro Euroregion Krušnohoří/Erzgebirgestr. 12	Impulse der Region Teplice für die Euroregion Erzgebirge/KrušnohoříS. 12
Na Teplicích se mi líbí především lidistr. 12	In Teplice mag ich vor allem die MenschenS. 12
Goethe v Teplicích.....str. 13	Goethe in TepliceS. 13
Výstava v muzeustr. 14	Ausstellung im MuseumS. 14
Velikonoce a velikonoční zvyky v Saskustr. 15	Ostern und seine Bräuche in Sachsen.....S. 15
Velikonoční tvorba v muzeu v Chomutově.....str. 15	Osterbasteleien im Museum ChomutovS. 15
Pozvánka k jarní procházcestr. 16	Einladung zum FrühlingsspaziergangS. 16
Dům umění a řemesel ve „Zlatém orlu“ ve Freibergustr. 17	Kunsthandwerkerhof „Goldener Adler“ in FreibergS. 17
Přeshraniční slavnoststr. 18	Fest über GrenzenS. 18
HIPPODROM - Termíny akcí rok 2001str. 19	HIPPODROM - Termine der Veranstaltungen im Jahr 2001S. 19
AUTODROM - Kalendář závodůstr. 19	AUTODROM - RennkalenderS. 19
Ekologické centrum Most - Výzkumný ústav hnědého uhlístr. 20	Ökologisches Zentrum Most - Forschungsinstitut für BraunkohleS. 20



Tento projekt byl financován Evropskou unií z programu Phare - přeshraniční spolupráce.

Das Projekt wurde durch die Europäische Union aus dem Programm Phare

für grenzüberschreitende Zusammenarbeit unterstützt



Adresa české kanceláře Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge: Městské divadlo v Mostě, tel./fax: +420-35-770 61 28, E-mail: Euroregion@mumost.cz

Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří e. V. - Geschäftstelle:

Am St. Niclas Schacht 13, 09599 Freiberg, Tel.: +49 3731 78 13 04, Fax: +49 3731 78 13 01, E-mail: euroregion@mail.freibergnet.de

Grafická úprava a tech. příprava:

Jan Syrový - Česká reklamní společnost, Majakovského 2092, 434 01 Most, tel.: +420-35-774 47 00, fax: +420-35-774 48 77, E-mail: creklam@creklam.cz

Neprodejně / Unverkäuflich

Koordinierungsausschuß der Euroregionen in der Sächsischen Staatskanzlei

Koordinální výbor euroregionů v Saské státní kanceláři

■ Zu einer Koordinierungssitzung der Euroregionen hatte traditionsgemäß der sächsische Staatsminister für Bundes- und Europaangelegenheiten Herr Stanislav Tillich nach Dresden geladen.

An diesem Gespräch, in dem, neben der gegenseitigen Information zu verschiedensten Problemen, zum aktuellen Sachstand Interreg - III A diskutiert wurde, nahmen Herr Staatsminister Stanislav Tillich, Vertreter des Interreg-Referates der Sächsischen Staatskanzlei, sowie die Vorsitzenden, Geschäftsführer und Projektkoordinatoren der sächsischen Euroregionen teil.

Zum Start von Interreg III - A erklärte Herr Minister Tillich, daß man in Brüssel von einer Genehmigung der sächsischen Programm Dokumente Ende April ausgeht.

Europaweit gehört Sachsen zu den Vorreitern bei der Interreg III - Programmierung, dem Pilotcharakter für andere Länder bescheinigt wird.

Vorausgesetzt, die Europäische Kommission in Brüssel genehmigt die Dokumente, wie angekündigt, im April, könnten im Mai oder Juni die ersten Projekte im Lenkungsausschuß beschlossen werden.

Die Projektträger sollten deshalb die nächsten Wochen dazu nutzen, um gemeinsam mit den Projektkoordinatoren in den Euroregionen ihre Konzepte zu vervollständigen und zu qualifizieren. Eine „Anleitung für die Projektqualifizierung von Interreg -III A“ liegt bei den Koordinatoren vor.

■ Saský státní ministr pro spolkové a evropské záležitosti Stanislav Tillich pozval do Drážďan zástupce euroregionů na tradiční koordinální setkání. Na tomto setkání byla, kromě jiných záležitostí, vedena také diskuse o aktuálním stavu přípravy programu pro podporu přeshraniční spolupráce Interreg III A. Zúčastnili se jí, kromě již zmíněného státního ministra pro spolkové a evropské záležitosti Stanislava Tilliche, také zástupci referátu pro program Interreg Saského státního kancléřství, jakož i předsedové, jednatelé a projektoví koordinátoři saských euroregionů.

K problematice zahájení programu Interreg III A podal vysvětlení ministr Tillich. Podle jeho informací se bude v Bruselu vycházet z přijetí programového dokumentu. Jeho přijetí se předpokládá koncem dubna.

Po celé Evropě je Sasko známo jako průkopník v realizaci programu Interreg. Slouží rovněž jako příklad a pilotní projekt, který je pak přijímán dalšími zeměmi.

Za předpokladu, že Evropská komise v Bruselu schválí potřebné dokumenty v dubnu, jak bylo již oznámeno, mohly by být již v květnu či červnu posouzeny v řídicím výboru první projekty.

Předkladatelé projektů by měli proto využít příští týdny na to, aby své koncepty společně doplnili a posoudili s koordinátory, zaměstnanými v euroregionech. Návod na „instruktáž“ jak projekty podle Interregu III A hodnotit, mají koordinátoři u sebe.

Rukověť o Interregu II - A byla vydána / Kompendium Interreg II - A erschienen

■ Kompendium, jako příručka shrnující program společenské iniciativy Interreg II v letech 1994 - 1999 s výhledem na navazující období pro Interreg III - A, byla vydána Ministerstvem hospodářství a práce Svobodného státu Sasko a nachází se nyní v jednatelství Euroregionu Erzgebirge/Krušnohoří ve Freibergu. Podává informace o dosažených výsledcích na základě příkladů z oblasti hospodářství, dopravy, infrastruktury, životního prostředí, odborného vzdělávání, sociálně kulturní, turistiky, lesnictví a venkova.

V příručce je možné nalézt příklady jednotlivých projektů z euroregionů, stejně tak jako informace ohledně strukturálních fondů, z nichž se prostředky čerpaly, jakož i statistické údaje o jednotlivých euroregionech.

■ Das vom Ministerium für Wirtschaft und Arbeit des Freistaates Sachsen herausgegebene

Kompendium der Gemeinschaftsinitiative Interreg II 1994 - 1999 mit einem Ausblick auf die sich anschließende Förderperiode Interreg III - A liegt jetzt in der Geschäftsstelle der Euroregion Erzgebirge in Freiberg vor. Es informiert anhand von Beispielen aus den Bereichen Wirtschaft, Verkehr, Infrastruktur, Umwelt, Berufliche Bildung, Soziokultur, Tourismus, Forstwirtschaft und ländlicher Raum über die erreichten Ergebnisse. Projektbeispiele aus den Euroregionen sind ebenso zu finden wie Informationen zu den Strukturfonds aus denen sie gespeist wurden, sowie statistische Angaben zu den einzelnen Euroregionen.

Phare CBC / Phare CBC

■ Die EU unterstützt die Tschechischen Republik durch das Programm Phare schon seit 1990. Dies bedeutet: Unterstützung der ökonomischen Transformation des Landes, die auf Entwicklung der Betriebe, Bildung und die Erziehung, Landwirtschaft, Umwelt und die Infrastruktur zielt. Für die Etappe 1990 - 1999 wurde für die nationalen Programme 540 Mio. EUR (19 Milliarden Kronen) versprochen. Jetzt wird die Hilfe seitens Phare auf die Prioritäten konzentriert, die in der Partnerschaft für den Beitritt veröffentlicht wurden.

Seit 1998 werden 30 % der Hilfe mittels Phare an die Projekte für institutionelle Entwicklung (Bildung, Reform der Verwaltung usw.) zugeteilt und 70 % für die Investitionen in die Infrastruktur, vor allem für den Verkehr und für den Umweltschutz.

In dem Zeitabschnitt 2000 - 2006, falls die Vorschläge der Kommission genehmigt werden, wird die Hilfe der Kandidatenländer verdoppelt, also die gesamte Hilfe wird jährlich drei Milliarden EUR. Diese Finanzmittel werden dann zwischen den zehn Kandidatenländern aus Mittel- und Osteuropa verteilt.

■ EU poskytuje České republice pomoc, a to prostřednictvím programu Phare, už od roku 1990. Pomoc cestou Phare znamenala podporu ekonomické transformace země se zaměřením na rozvoj podniků, vzdělání a výchovu, zemědělství, životní prostředí a infrastrukturu. Pro období 1990 - 1999 bylo na národní programy Phare v České republice přislíbeno 540 milionů eur (19 miliard Kč). Nyní se pomoc přes Phare koncentruje na priority vyhlášené v Partnerství pro přistoupení.

Od roku 1998 se 30 % pomoci z Phare přiděluje cestou projektů určených k institucionálnímu rozvoji (vzdělávání, reforma veřejné správy atd.) a 70 % na investice do infrastruktury, jmenovitě do dopravy a do ochrany životního prostředí.

V období 2000 - 2006, pokud budou návrhy Komise schváleny, se pomoc všem kandidátským zemím zdvojnásobí, takže celková pomoc bude ročně činit tři miliardy EUR. Tyto prostředky budou rozdělovány mezi deset kandidátských zemí ze střední a východní Evropy.

Fond malých projektů Phare CBC

Fonds der Kleinprojekte Phare CBC

■ V tomto, tedy v 2. kole výzvy, Sekretariát Fondu malých projektů Phare CBC přijal a zaregistroval celkem 74 žádostí s celkovým požadavkem na 441.048 EUR. Po jednání hodnotitelské poroty expertů a Řídícího výboru bylo přijato 29 projektů za 110.525 EUR. Zároveň bylo vyhlášeno 3. kolo výzvy, a to na projekty realizované od června do srpna 2001, které jsou zaměřeny především jako projekty typu A a AB, tzn. různé kulturní výměny, semináře, dětské tábory apod.

■ In dieser, nunmehr zweiten Runde der Aufforderung, hat das Sekretariat des Fonds der Kleinprojekte Phare CBC insgesamt 74 Anträge mit einer Beanspruchung von 441.048 EUR angenommen und registriert. Nach der Bewertung durch die Gruppe der Experten und den Lenkungsausschuss am 19. 2. 2001 wurden 29 Projekte in Höhe von 110.525 EUR angenommen. Zugleich wurde auch die dritte Runde für die ab Juni bis August 2001 realisierbaren Projekte proklamiert. Diese zielen vor allem auf Projekte des Typs A und AB, das heißt verschiedene Kulturaustausche, Seminare, Sommerlager usw.



Katte Wattson zastupuje Evropskou komisi.
Katte Wattson vertritt die Europäische Kommission.



Řídící výbor
Lenkungsausschuss



Ing. Jiří Šulc



Ing. Leitner obhajuje projekt.
Ing. Leitner verteidigt das Projekt

Velké projekty PHARE CBC

Grosse Projekte PHARE CBC

■ Na jednání JCC dne 4. 5. 2001 v bavorském městě Marktredwitz získal Euroregion Krušnohoří 2 000 000 EUR na stavbu silnice Křimov - Hora Sv. Kateřiny.

■ Auf der Sitzung des JCC am 4. 5. 2001 in der bayrischen Stadt Marktredwitz erwarb die Euroregion Erzgebirge 2 000 000 EUR für den Bau der Strasse Křimov - Hora Sv. Kateřiny.

Der neue Generalkonsul in Dresden

Nový generální konzul v Drážďanech

■ Herr Milan Dufek, Jurist, erfahrener Diplomat und auch erfahrener Mensch, kam von München nach Dresden, wo er die selbe Funktion ausübte. Seine Berufung nach Dresden sieht er in der Fortsetzung in der bisherigen Tätigkeit, wie er sie in München ausgeübt hat. Er möchte aber auch an die erfolgreiche Arbeit des Konsulats in Dresden anknüpfen - also die Erhaltung der guten nachbarlichen Beziehungen. Hier in Dresden kann man wirklich an vieles anknüpfen. Hier wurde die Tradition der tschechischen Tage in Sachsen ausgebaut, das Sächsisch - Tschechische Musikfestival wurde zur Tradition der sächsisch - tschechischen Zusammenarbeit. Auch die wirtschaftliche Zusammenarbeit wächst kontinuierlich - durchschnittlich um 15 %. Dabei halfen auch Veranstaltungen wie Seminare, Kontakttage, regelmäßige Informationsaustausche, wo sich die Euroregionen erheblich beteiligten. In der Gegenwart konzentriert sich der neue Konsul auf zwei Schwerpunkte: die Vorbereitung der CR in die EU und Anknüpfung der Kontakte zu den neuen Bezirken in der Tschechischen Republik. Aber auch die Aufgaben der Administrative des Konsulats sind Bestandteil seiner Tätigkeit. Nach der Verabschiedung des neuen Gesetzes, das die Gesuche für langfristigen Aufenthalt in der Tsch. Republik genehmigt, ist jetzt das Konsulat für diese Genehmigungen verantwortlich. Früher wurden diese Genehmigungen von der Polizei erteilt. Das verursacht einen großen Arbeitsaufwand. Das betrifft nicht nur die Unternehmer, die in der Tsch. Republik agieren und sich dort ansiedeln wollen, sondern auch Dozenten, die in die Schulen kommen. „Diese Administrative so schnell wie möglich zu erledigen ist eine weitere Priorität, denn es handelt sich um den ersten Kontakt mit unserer Heimat, der soll ja positiv werden“, betont Dr. Dufek.

Eine sehr wichtige Rolle im Inhalt seiner Arbeit sieht er in der Zusammenarbeit mit den Euroregionen. „Schaffung



Generální konzul JUDr. Milan Dufek se saským ministerským předsedou prof. Dr. Kurtem Biedenkopffem.
Generalkonsul JUDr. Milan Dufek mit dem sächsischen Ministerpräsident Prof. Dr. Kurt Biedenkopf.

und Anknüpfung der Kontakte - ihre tägliche Zusammenarbeit beweist unser Bestreben um gute, zuverlässige Nachbarbeziehungen. Ständig geführte Gespräche, wie sie zum Beispiel in den gemeinsamen Arbeitsgruppen der Euroregion Erzgebirge stattfinden, sind eine Garantie für das gegenseitige Vertrauen sowie das Gefühl der sinnvollen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, dass wir nach Europa kommen, als zuverlässige, gleichberechtigte Partner.

Die Aufgaben, die sich der neue Generalkonsul vorgenommen hat, verlangen von ihm die ganze Kraft. Ohne die Unterstützung seiner Frau könnte er diese schwierige Aufgabe nicht erfüllen. Sie zieht bald zu ihm nach Dresden, um ihn zu unterstützen, so wie sie es immer getan hat.

■ JUDr. Milan Dufek, zkušený diplomat a také moudrý a přívětivý člověk, přišel do Drážďan z Mnichova, kde vykonával stejnou funkci. Své hlavní poslání v Drážďanech vidí v pokračování své dosavadní činnosti, jak ji prováděl v Mnichově, ale i v navázání na dosavadní úspěšnou práci konzulátu v Drážďanech - tedy v udržování dobrých sousedských vztahů. V Drážďanech je opravdu na co navázat. Byly zde vytvořeny tradice českých kulturních dnů v Sasku, Česko - saský festival se stal neodmyslitelnou součástí česko - saské kulturní vzájemnosti a hospodářská spolupráce se pravidelně zvyšuje v průměru o 15 % ročně. Napomohlo tomu organizování seminářů, pořádání kontaktních dnů, pravidelná výměna informací, na které se euroregiony velkou měrou podílely. V současné době se náš nový generální konzul v Drážďanech zaměřuje na dva prioritní úkoly. Jsou jimi příprava České republiky na vstup do EU a navázání spolupráce s nově vytvořenými kraji. Rovněž úkoly agendy konzulátu jsou neodmyslitelnou součástí jeho činnosti. Po přijetí nového zákona, na základě kterého konzulát řeší žádosti o dlouhodobý pobyt v České republice, jež dříve řešila cizinecká policie, a vedle udělování víz, to vede k výraznému nárůstu administrativy. Netýká se to jen podnikatelů, kteří se u nás chtějí usadit, ale také lektorů, kteří přicházejí do našich škol. „Vybavit tuto administrativu co nejrychleji je nyní další důležitou prioritou práce konzulátu, vždyť se tu jedná o první kontakt s naší zemí - ať je tedy pozitivní“, zdůrazňuje Dr. Dufek. Velmi důležitou roli v náplni své činnosti spatřuje také ve spolupráci s euroregiony. „Vytváření a navazování kontaktů, jejich každodenní spolupráce dokladuje naše úsilí o dobré, spolehlivé sousedské vztahy. Neustále vedený dialog, jaký se kupříkladu právě nyní vede v komisi pro životní prostředí Euroregionu Krušnohoří, je zárukou, že se utvrzuje pocit vzájemné důvěry, pocit smysluplnosti přeshraniční spolupráce, že směřujeme do Evropy jako spolehliví, rovnoprávní partneři. Úkoly, které si nový generální konzul předsevzal, od něho vyžadují plné vytížení. Těžko by mohl své poslání vykonávat bez podpory manželky, která se za něj do Drážďan již brzy přistěhuje, aby mu byla (tak jako dosud vždy) životní oporou.“

Aus der Tätigkeit der Arbeitsgruppen

Z činnosti pracovních komisí

■ AG Verkehr

Das Treffen dieser AG fand im Februar mit vielen Gästen im Autodrom Most statt. Für alle war eine Exkursion durch das Autodrom Most geplant, das in Sachsen sehr beliebt ist. Außerdem konnten die Gäste eine Probefahrt auf der Rennstrecke erleben, einige davon mit einer Geschwindigkeit bis zu 320 km/h.

Die Vertreter der deutschen Seite wurden mit dem Verkehrsprojekt bekanntgemacht, das den Ausbau der Strecke Křimov - Hora Sv. Šebestiána zum Inhalt hat. Die deutschen Partner befürworteten dieses Projekt und räumten dafür höchste Priorität ein. Die deutschen Vertreter stellten ebenfalls ihr Vorhaben zum Ausbau der Straßen zu den Grenzübergängen vor, diese können aber erst nach Genehmigung des Programms Interreg III A beantragt werden. Vertreter der tschechischen Polizei erklärten das neue Gesetz zum Straßenverkehr und beantworteten in der Diskussion zahlreiche Fragen der deutschen Teilnehmer.

Herr Blažek, Vorsitzender der AG und Bürgermeister von Nová Ves und Mníšek (Deutscheinsiedel), informierte über die gerade laufende Ausschreibung für die Firma, die die Zollabfertigung in Deutscheinsiedel - Mníšek ausbauen wird. Allen Informationen nach wurde versprochen, diesen Grenzübergang im Oktober 2001 zu eröffnen.

Die deutsche Seite informierte über eine Studie, welche die Möglichkeit der Erneuerung der Eisenbahnverbindung Moldava - Rehefeld prüfen soll. Vertreter der Tschechischen Bahn aus Prag unterstrichen ihre Bereitschaft zur Hilfe und versicherten den Anwesenden, daß diese Strecke auch weiterhin ihre Unterstützung finden werde.

Beide Seiten informierten sich über die aktuelle Verkehrssituation im Grenzgebiet, was auch ein interessantes Thema für die anschließende Pressekonferenz war. Von genauso großem Interesse war die gemeinsame Vorbereitung einer Verkehrskonferenz auf tschechischer Seite, die durch die deutsche Kammer initiiert wird.

■ Komise pro dopravu

Tato komise se setkala za přítomnosti mnoha významných hostů tentokrát v Autodromu v Mostě. Všichni měli možnost

nejen exkurze v areálu autodromu, tak oblíbeném v Sasku, ale mohli si také vyzkoušet jízdu na závodní dráze. Někteří tu dosáhli rychlosti až 320 km/hod.

Německá strana byla seznámena s projektem v oblasti dopravy, kterým je výstavba silnice Křimov - Hora Sv. Šebestiána. Tento projekt němečtí partneři doporučili a označili jako nejvyšší prioritu. Německá strana také představila své záměry v budování silnic k hraničním přechodům, ale ty mohou být předloženy až po schválení programu Interreg III A.

Zástupci Policie ČR podali vysvětlení k novému zákonu o pozemních komunikacích a v následné diskusi osvětlili mnoho dotazů ze strany německých partnerů.

Antonín Blažek, předseda komise, starosta Nové Vsi a Mníšku, informoval o právě probíhající výběrovém řízení na firmu, která bude zhotovitelem výstavby celního odbavování na Mníšku - Deutscheinsiedel. Podle všech údajů je přislíbeno otevření hraničního přechodu na Mníšku v říjnu 2001.

Německá strana informovala o zadání studie, která by měla zhodnotit možnost obnovení železničního spojení Moldava - Rehefeld. Zástupci Českých drah z Prahy vyjádřili ochotu pomoci a ujistili přítomné, že tato trať i nadále má jejich podporu.

Obě strany se navzájem informovaly o aktuálním stavu dopravy v příhraničí, což bylo velmi zajímavé téma pro následnou tiskovou konferenci, stejně jako společný postup v přípravě společné dopravní konference na české straně, kterou iniciuje německá hospodářská komora.

■ Arbeitsgruppe Schule/Jugend/Kultur

Während der ersten Beratung der Arbeitsgruppe Schule/Jugend/Kultur in diesem Jahr, die im Museum direkt am Grenzübergang in Deutschneudorf stattfand, wurde nicht nur der Arbeitsplan besprochen, sondern auch über Projekte beraten, die aus dem sächsischen Fonds für grenzüberschreitende Regionarbeit finanziert werden sollen.

Neben solchen traditionellen Projekten wie dem Ferienlager, dem Ökocamp und dem mathematischen Adam-Ries-Wettbewerb, der Kreativwerkstatt für künstlerische begabte



Dopravní komise v Autodromu Most.
AG Verkehr im Autodrom Most.



Tradiční taneční soutěž.
Traditioneller Tanzwettbewerb.



Příprava budoucích projektů. Axel John z Ministerstva pro vědu a umění v Drážďanech, ing. Jochman - euroregion, Mgr. Iva Čerňanská - OHK Most.

Vorbereitung zukünftiger Projekte. Axel John, Ministerium für Wissenschaft und Kunst, ing. Jochman - Euroregion, Mgr. Iva Čerňanská - IHK Most.

Jugendliche und dem Adventssingen im Dezember, gingen eine Vielzahl weiterer Projektvorschläge zu verschiedensten Unternehmungen ein.

Leider werden nicht alle Vorschläge Berücksichtigung finden können, denn in diesem Jahr stehen uns erstmals Mittel in geringerer Höhe wie in den Vorjahren zur Verfügung.

Grund dafür ist die geplante Bereitstellung eines Kleinprojektfonds aus Interreg-III Mitteln, der aber noch nicht zur Verfügung steht.

Hätten am Jahresanfang diese Mittel planmäßig bereitgestanden, hätte eine größere Anzahl Maßnahmen kofinanziert werden können.

Allerdings rechnet die sächsische Staatsregierung fest mit einer Bewilligung dieses Programms in Brüssel noch im ersten Halbjahr.

Ein weiteres Thema der Beratungen war das geplante Theaterfestival der Euroregion Erzgebirge/Krusnohori, das in diesem Jahr unter Beteiligung aller in der Region ansässigen Theater erstmals in Teplice stattfinden wird.

Dieses Vorhaben wird mit Sicherheit eines der attraktivsten Kulturprojekte der Region. Über den Fortgang der Vorbereitungen werden wir in der nächsten Ausgabe wieder berichten.

■ Komise pro mládež a kulturu

Během prvního jednání komise pro kulturu a mládež v letošním roce, která se konala ve vlastivědném muzeu přímo na hraničním přechodu v obci Deutschneudorf, sousední obci Nové Vsi v Horách, se nejednalo jen o plánu práce, ale byly projednány také projekty, které by měly být financovány ze saského fondu pro podporu přeshraniční regionální spolupráce.

Vedle tradičních projektů, jako je letní tábor, ekokemp, matematická soutěž Adama Riese, kreativní umělecká dílna pro umělecky nadanou mládež a adventní koncert, půjde ještě o celou řadu dalších návrhů projektů na nejrůznější akce. Bohužel nemohou být všechny návrhy zohledněny, protože v letošním roce máme poprvé k dispozici méně finančních prostředků, než tomu bylo v minulých letech. Důvodem je připravovaný fond malých projektů z prostředků Interreg III, který ale zatím ještě k dispozici není.

Pokud by byly tyto finanční prostředky na začátku roku k použití, jak bylo plánováno, mohl by být spolufinancován větší počet společných akcí.

Ostatně vláda Saska počítá určitě s tím, že tento program bude v Bruselu schválen ještě v prvním pololetí tohoto roku.

Dalším tématem jednání komise byl plánovaný divadelní festival Euroregionu Krušnohoří/Erzgebirge, který by se měl letos konat za účasti všech divadel regionu poprvé v Teplicích.

Tento záměr se stane určitě jedním z nejatraktivnějších kulturních projektů euroregionu. O pokračování přípravy budeme informovat v příštím vydání.

■ Arbeitsgruppe Umwelt

Die Arbeitsgruppe zog in November in Litvinov und Ende Februar Bilanz, zu den Aktivitäten und Ergebnissen der letzten 10 Jahre im Bereich Luftreinhaltung. Dabei wurden die großen Anstrengungen, die die tschechische Seite auf dem Gebiet der Reduzierung der klassischen Luftschadstoffe erreicht hat, gewürdigt.

Auf Initiative der Euroregion Erzgebirge/Krusnohori wurde ein Tagesordnungspunkt auch der aktuellen Luftsituation gewidmet, die sich in den Kammlagen der Erzgebirgsregion während der letzten Wochen mit erheblichen Geruchsbelastungen bemerkbar gemacht hat.

Um allen Spekulationen entgegen zu treten, waren von deutscher Seite zu dieser Beratung neben den Mitgliedern der Arbeitsgruppe auch Fachleute des sächsischen Ministeriums für Umwelt und des Sozialministeriums anwesend, die die Ergebnisse der aktuellen Meßdaten vorlegten.

Von tschechischer Seite nahmen zusätzlich die Verteter der Betriebe Chemopetrol und Ceska Rafinerska teil.

An diesem Tag konnte noch keine Erkenntnis zu den möglichen Ursachen gewonnen werden.

Allerdings hat man sich auf ein weiteres Treffen in naher Zukunft verständigt.

Die aktuellen Luftmeßdaten für Sachsen und Böhmen können im Internet unter folgenden Adressen abgerufen werden: www.lfug.de und www.ecmost.cz

■ Komise pro životní prostředí

Tato komise uvedla v listopadu a pak koncem února bilanci ohledně aktivit a výsledků za posledních 10 let v oblasti dodržování čistoty ovzduší. Při tom bylo vysoce ohodnoceno velké úsilí, které česká strana vyvinula na poli sni-



Společné jednání o příčinách znečištění ovzduší na komisi životního prostředí v Hoře Svaté Kateřiny.

Gemeinsame Beratung zu den Ursachen der Luftbelastung in Hora Svaté Kateřiny.



Zemědělská komise v Žatci po jednání na věži radnice.
Vertreter der Arbeitsgruppe Landwirtschaft nach der Beratung auf dem Turm des Rathauses in Zatec.



Komise Životního prostředí. Zleva: starosta Deutschendorfu P. Haustein, B. Ebenhoh, K. Kolbe - předseda komise.
Arbeitsgruppe Umwelt. Von links: Bürgermeister von Deutschendorf P. Haustein, B. Ebenhoh, K. Kolbe - Vorsitzender der AG.

žování klasických škodlivin. Z iniciativy Euroregionu Krušnohoří byl zařazen do programu také bod týkající se aktuálního stavu znečištění ovzduší, neboť je na hřebeni Krušných hor během posledních týdnů patrný značný zápach. Aby se zamezilo spekulacím, byli na jednání přítomni, vedle členů německé části komise, i odborníci saského Ministerstva životního prostředí, sociálních věcí a zdravotnictví, kteří předložili výsledky aktuálního měření dat. Z české strany se jednání zúčastnili navíc zástupci České rafinérské a Chemopetrolu. Na tomto jednání nemohl být ještě učiněn žádný závěr jako poznatek možných příčin, ale další setkání bylo ostatně dojednáno v blízké budoucnosti.

Aktuální stav údajů o ovzduší pro Sasko a Čechy je možné najít na Internetu na následující adrese: www.lfug.de a www.ecmost.cz

■ Workshop über die Wohnungsproblematik in Most veranstaltet durch die Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung der tschechischen Seite, die Assoziation der internationalen Zusammenarbeit in der Euroregion und die Stadt Most. An der Beratung nahm eine Delegation der Partnerstadt von Most, Marienberg mit seinem Bürgermeister Thomas Wittig, die deutsche Firma FIBA, die tschechische Kommerzbank, die Wohnungsbaugenossenschaft in Most und die Firma VVV Most teil.

In der Gesprächsrunde konnten die tschechischen Teilnehmer ihre Art der Wohnungspolitik mit der deutschen vergleichen, um die Erfahrungen der deutschen Seite zu nutzen. Vernünftig wäre ein gemeinsames Projekt im Rahmen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit als Ergebnis dieses Workshops vorzubereiten.

■ Workshop o bytové problematice v Mostě uspořádala česká část hospodářské komise, Asociace mezinárodní spolupráce firem v Euroregionu Krušnohoří a město Most. Jednání se zúčastnila delegace partnerského města Marienberg se svým starostou Thomasem Wittigem, německá firma FIBA, česká Komerční banka, Stavební bytové družstvo Krušnohor a mostecká firma VVV Most.

V diskusi si mohli čeští účastníci srovnat svůj způsob bytové politiky s německým a využít zkušeností německé strany. Společná příprava projektu v rámci přeshraniční spolupráce by bylo rozumným vyústěním tohoto workshopu.



Setkání česko-německých firem ve Svinčicích u Mostu.
Zusammentreffen der deutsch-tschechischen Firmen in Svinčice bei Most



Workshop o bytové problematice v Mostě na Ressleru. Starosta Marienbergu Thomas Wittig a náměstek primátora ing. Bořek Valvoda.
Workshop zur Wohnungsproblematik in Most. Bürgermeister von Marienberg Thomas Wittig und der Vertreter des Bürgermeisters von Most Ing. Bořek Valvoda.

Valná hromada české části Euroregionu Krušnohoří

zvolila 23. 2. 2001 nového předsedu, místopředsedkyni a radu

Die Vollversammlung des tschechischen Teiles der Euroregion Erzgebirge

wählte neuen Vorsitzenden, seine Stellvertreterin und neuen Rat



Odstupující předseda ing. J. Šulc a nově zvolený ing. Leitner.
Der scheidende Vorsitzende ing. J. Šulc und der neu gewählte Ing. Leitner.



Zástupkyně MMR ing. Cenková vysvětluje program Phare.
Die Vertreterin des Ministeriums für Regionalentwicklung Ing. Cenková erläutert das Programm Phare.

Ing. Jiří Leitner / Ing. Jiří Leitner

■ Nový předseda Euroregionu Krušnohoří není žádnou neznámou osobností nejen v našem euroregionu, ale i ve světě samosprávy, kde aktivně působí od roku 1989.

Narodil se v Nezabudicích u Křivokláta, okr. Rakovník (15. 2. 1943). Je ženatý. Manželka MUDr. Eva Leitnerová je zubní lékařka. Mají dvě dcery Evu (1971) a Andreu (1976). Vystudoval ČVUT v Praze - Fakultu strojní (1966) a dvouleté postgraduální studium na právnické fakultě v Praze (1985).

V Jirkově žije od roku 1970. Do roku 1992 pracoval jako technik v Severočeských elektrárnách.

Je bez politické příslušnosti a od komunálních voleb v roce 1990 je nepřetržitě členem zastupitelstva města a rady města. V prosinci 1991 byl zastupitelstvem města zvolen místostarostou. Tuto funkci vykonává stále.

Od založení Euroregionu Krušnohoří v roce 1992 byl, jako zástupce Jirkova, členem rady euroregionu. V této funkci pracoval i v dalších volebních obdobích a v roce 1998 byl zvolen místopředsedou Euroregionu Krušnohoří. Velmi rychle se seznámil s problematikou přeshraniční spolupráce, s programy na její podporu, navrhovanými projekty a metodikou jejich projednávání. Aktivně se zúčastnil všech projednávání této problematiky. Je ostatně jeho zásluhou, že projekt ekologických opatření na řece Ohři a Labi v loňském roce uspěl při mezinárodním projednávání ve společném řídicím výboru. Jeho technické znalosti se vhodně kloubí s jeho hlubokými znalostmi přírody a se znalostí její ochrany. K jeho zálibám patří sport (na který nezbyvá čas) a příroda. Je aktivním myslivcem.

Vztah k saským sousedům upevňuje i jeho manželka, která hraje stolní tenis za ESV Lokomotive Zwickau.

Ve své funkci předsedy euroregionu chce především navázat na to, co bylo v minulosti dokázáno. Rozhodně toho nebylo málo. Ať už to byla společná deklarace euroregionu dlouho před přijetím té oficiální - státní, společný postup v oblasti krizového managementu, společná snaha o zlepšování životního prostředí, stovky společných projektů, které vedou ke zlepšení života obyvatel v příhraničí, pravidelná setkávání a konzultace společné problematiky, společný časopis Infopress a mnoho, mnoho dalších aktivit.

Svou práci chce přispět k tomu, aby se euroregion společně domlouval v otevřené, korektní komunikaci, aby odstranil to, co nás v minulosti rozdělovalo a směřoval k tomu, co nás spojuje. Chce přispět k tomu, abychom za pomoci našich saských sousedů vstoupili do EU jako rovnoprávní partneři a vytvořili spolu s nimi společný evropský region, silný a konkurenceschopný, zajímavý jak pro investory, tak i pro turisty.

■ Ing. Jiří Leitner, der neue Vorsitzende der Euroregion Erzgebirge, ist keine unbekannte Persönlichkeit. Man kennt ihn nicht nur in unserer Euroregion, sondern auch im Bereich der Selbstverwaltungen, wo er seit der Wende aktiv ist.

Jiří Leitner wurde in Nezabudlice, nahe der Burg Křivoklát, im Kreis Rakovník geboren. Er ist verheiratet mit der Zahnärztin Frau MUDr. Eva Leitnerová und hat zwei Töchter.

Er studierte erfolgreich an der Technischen Hochschule in Prag an der Fakultät Maschinenbau (1966) und absolvierte ein zweijähriges Postgradualstudium in der Rechtsfakultät (1985).

In Jirkov lebt er seit 1970. Bis 1992 arbeitete er als Techniker in den Nordböhmisches Kraftwerken.

Politisch ist er unabhängig und seit 1990 ununterbrochen Mitglied der Stadtverwaltung und des Stadtrates. Im Dezember 1991 wurde er im Stadtparlament als Vizebürgermeister gewählt. Diese Funktion bekleidet er noch immer.

Seit Gründung der Euroregion Erzgebirge 1992 wurde Jiří Leitner als Vertreter der Stadt Jirkov Mitglied des Rates der Euroregion. 1998 wurde er als stellvertretender Vorsitzender der Euroregion gewählt.

Schnell lernte er die Problematik der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit kennen, die Förderprogramme für vorgeschlagene Projekte und die Methode ihrer Beurteilung. Aktiv beteiligte er sich an den Beratungen zu dieser Problematik. Es ist übrigens sein Verdienst, dass im vorigen Jahr das Projekt der ökologischen Maßnahmen an den Flüssen Ohře und Labe bei der internationalen Entscheidung im gemeinsamen Lenkungsausschuß genehmigt wurde. Sein technisches Wissen ist eng mit seinen guten Kenntnissen der Natur und des Naturschutzes verbunden. Zu seinen Hobbys gehören Sport (für den leider sehr wenig Zeit bleibt) und die Natur. Jiří Leitner ist aktiver Jäger.

Aber auch seine Frau ist an der Gestaltung guter Nachbarschaftsbeziehungen im sportlichen Bereich beteiligt. Sie spielt für ESV Lokomotive Zwickau Tischtennis.

Jiří Leitner möchte an die erfolgreiche Arbeit der Euroregion anknüpfen, was in der Tat nicht wenig ist. Dazu gehörte bereits die gemeinsame Deklaration der Euroregion, lange vor Akzeptanz der offiziellen staatlichen Erklärung, oder die gemeinsamen Bestrebungen im Bereich Katastrophenschutz, im Umweltschutz, Hunderte von gemeinsamen Projekten, die auf eine Verbesserung des Lebens der Einwohner im Grenzgebiet gerichtet sind, die regelmäßigen Treffen und Konsultationen zu gemeinsamen Themen, die gemeinsame Zeitschrift der Euroregion sowie viele, viele weitere Aktivitäten.

Mit seiner Arbeit möchte Jiří Leitner zu einer offenen, ehrlichen Kommunikation beider Seiten beitragen. Er will das beseitigen, was uns in der Vergangenheit trennte, und er will das weiterverfolgen, was uns verbindet. Jiří Leitner unterstreicht seinen Wunsch, die Tschechische Republik möge mit Unterstützung der sächsischen Nachbarn als gleichberechtigter Partner in die EU eintreten. Mit den sächsischen Partnern dann eine gemeinsame europäische Region zu bilden, die stark und konkurrenzfähig ist und interessant für Investoren und für Touristen ist, das ist sein Ziel.

Neue Stellvertreterin der Euroregion Erzgebirge

Nová místopředsedkyně Euroregionu Krušnohoří

■ *Liebe Kollegin,*

bitte schreib ein paar Zeilen über Dich als neugewählte stellvertretende Vorsitzende der Euroregion für die Infopress! Als erfahrene Politikerin weißt Du doch, was wir wissen wollen. Zum Beispiel Deine Ansichten zur Euroregion und ein paar persönliche Angaben; Wann und wo Du geboren bist, warum u. s. w...

Dein František

Lieber Kollege,

Du hast ja schöne Fragen an mich! Warum ich geboren bin? Das weiß ich wirklich nicht. Aber vielleicht, weil mein ältester Bruder, den ich nicht kennengelernt habe, gestorben ist und meine Eltern wieder ein Kind haben wollten. Geboren bin ich in Teplice, wohin meine Eltern nach dem Krieg umgezogen waren. Natürlich kann ich mich daran nicht mehr erinnern, wie du sicher bestätigst. Ich war ein vorbildliches, diszipliniertes Kind und wurde wie eine Klosterschülerin erzogen. Durch Grundschule und Gymnasium in Litvinov konnte ich eine sehr gute Bildung genießen. Dort traf ich nämlich auf gute Lehrer, denen ich noch heute dankbar bin. Was wolltest Du noch wissen? Ach ja, die Kommunalpolitik. Seit 1994 bin ich in diesem Bereich tätig, und manchmal denke ich, die Probleme werden immer mehr statt weniger. Man könnte stundenlang über die verschiedensten Bereiche der Kommunalpolitik erzählen. Das beginnt bei der schlecht vorbereiteten Staatspolitik im Sozialbereich. Hier liegt meiner Ansicht nach die Ursache für die hohe Zahl der Arbeitslosen in unserer Republik. Besonders in unserer Region Most ist das sichtbar.

Wenn die Sozialpolitik weiterhin so liberal geführt wird wie gegenwärtig, gehen stimulierende Impulse verloren. Das führt zu den Problemen, wie wir sie täglich erleben. Dann könnten wir in die Situation geraten, daß wir zwar mit großen Anstrengungen Gewerbegebiete aufbauen und ausländische Investoren finden, aber nicht die erforderlichen Arbeitskräfte, seien es Fachkräfte oder ungelernete Arbeiter! Aber das ist nur ein Stoßseufzer am Rande.

Positiv ist einzuschätzen, daß endlich eine Koordination der Kammer Most, des Wirtschafts-Sozialrates Most, der Regionalen Entwicklungsagentur Most und der Euroregion erfolgt ist. Der ehemalige Vorsitzende der Euroregion Ing. Jiří Šulc hat die Euroregion aus den Kinderschuhen herausgeführt und inzwischen einen beachtlichen Stand erreicht. Daran möchte ich anknüpfen. Mein Ziel ist es, den Dialog mit allen Partnern fortzusetzen und eine gemeinsame Lösung der Probleme anzustreben sowie die zahlreichen regionalen und überregionalen, grenzüberschreitenden Projekte wirksam weiterzuführen.

Hana Jeníčková

■ *Milá kolegyně,*

napiš mi, prosím Tě, pár řádků pro Infopress o sobě, jako nově zvolená místopředsedkyně euroregionu. Ty jako zkušená politička se v tom přece vyznáš. Něco tak ve smyslu „Tvoje názory na euroregion“ a něco všeobecného, jako - kde jsi se narodila, kdy jsi se narodila, jak jsi se narodila,

proč jsi se narodila, atd. Víš přece, jak to myslím.

Tvůj František

Milý kolego,

máš na mě krásné otázky. Proč jsem se narodila? To, věru nevím. Asi proto, že můj bratříček, kterého jsem nepoznala, zemřel a moji rodiče si bláhově mysleli, že musí mít další dítě, a že to se mnou vyhrájí. Takže jsem se narodila v Teplicích, kam se rodiče po válce přestěhovali, ale to si, jak jistě potvrdíš, nepamatuji. Nicméně jako děčko jsem byla vzorná a ukázněná, žákyň premiantka a vychována klášterním způsobem. Litvinovská základní škola a tamní gymnázium jistily moji vzdělanost. Mimochodem jsem se tam setkala, a děkuji za to, se spoustou vynikajících učitelů. Tak co bys asi chtěl dál vědět? V komunální politice působím od roku 1994 a někdy si myslím, že problémy a složitosti nejen že neubývají, ale rostou. Bylo by to dlouhé povídání, a to z mnoha oblastí. Začít se dá třeba nářkem nad špatně nastavenou politikou státu v sociální oblasti, od které se, podle mého názoru, odvíjí i číslo nezaměstnaných v republice, ale zejména je to patrné na Mostecku. Pokud bude sociální politika státu natolik liberální, jak je, ztrácí stimulační podněty a vede k výsledkům, se kterými se zde každodenně setkáváme. Pak se můžeme dostat do situace, že i když se nám podaří s velkým úsilím připravit rozvojové zóny a získat zahraničního investora, budeme se obávat, zda se vůbec najde potřebný počet zaměstnanců, a to nejenom kvalifikovaných, ale i nekvalifikovaných. Ale to je jen postesknutí na okraj.

Positivně lze hodnotit konečně spojené úsilí a koordinaci HSRM, RRA, euroregionu, hospodářských komor euroregionu.

Ing. Jiří Šulc vytáhl euroregion z dětských plenek a získal mu vážnost a seriózní postavení.

Nechtěla bych tu opakovat všechny jeho úspěchy, pro mě je dosavadní snaha o trvalý dialog stejně tak důležitá pro společné řešení problémů, jako stovky již realizovaných společných projektů.

Hana Jeníčková



JUDr. Hana Jeníčková

Eisenbahnfest

Železničářský festival

■ Am 26. und 27. Mai 2001 findet das 2. Böhmischesächsisches Eisenbahnfestival statt. Initiator und Veranstalter dieses Festivals sind der tschechische Eisenbahnverein Společnost Loko-Motiv Chomutov und die BVO Bahn GmbH, als Betreiber der dampfbedienenen Fichtelbergbahn zwischen Cranzahl und Oberwiesenthal. Der tschechische Eisenbahnverein ist insbesondere auf die Restauration alter Schienenfahrzeuge spezialisiert und im planmäßigen Fahrbetrieb für Sonderfahrten tätig. Bei dem Böhmischesächsischen Eisenbahnfestival handelt es sich um ein grenzüberschreitendes Treffen der Eisenbahnfreunde und Anwohner beider Grenzregionen. Aufgrund der besonders positiven Resonanz des ersten Festivals dieser Art bei den Besuchern und der Presse entschlossen sich die beiden Veranstalter, dieses Festival auch künftig durchzuführen. Der Ursprung des grenzüberschreitenden Eisenbahnfestivals liegt in einem 1999 durchgeführten Böhmischesächsischen Eisenbahnfest. Mit dem Ausbau des grenzüberschreitenden Fahrbetriebes entstand das Böhmischesächsisches Eisenbahnfestival.

Den Höhepunkt des diesjährigen Festivals bilden die mit zwei tschechischen Dampflokomotiven und einer Diesellokomotive bespannten grenzüberschreitenden Sonderzüge zwischen Cranzahl - Bärenstein/Vejprty - Křimov. Mit diesen Sonderzügen soll auf die Bedeutung der Kursbuchstrecke 517 Chemnitz - Bärenstein/Vejprty hingewiesen und insbesondere der grenzüberschreitenden Verkehr zwischen Cranzahl und Křimov in den Mittelpunkt gestellt werden.

Festplätze befinden sich in Cranzahl und Křimov. In Cranzahl gibt es nicht nur für Eisenbahnfans viele Höhepunkte. Lokomotiven können aus nächster Nähe besichtigt werden und jeder hat die Möglichkeit, einmal auf einer Lokomotive mitzufahren. Die Fichtelbergbahn wird durch den Einsatz von Sonderzügen in das Festgeschehen eingebunden. Eine Oldtimerausstellung be-



geistert insbesondere die Freunde der „Alten Technik“. Auch für unsere kleinen Gäste gibt es ein interessantes Veranstaltungsprogramm. Böhmisches und deutsche Blasmusik verleihen dem grenzüberschreitenden Charakter des Festivals Ausdruck.

Die Belebung der Verkehrsstrasse zwischen Sachsen und Böhmen, die insbesondere durch die grenzüberschreitenden Sonderzüge erreicht wird, leistet einen wichtigen Beitrag zur Annäherung der Menschen beider Grenzregionen und zur Knüpfung von wirtschaftlichen Kontakten.

■ Ve dnech 26. a 27. května se uskuteční 2. Česko - saský železničářský festival. Iniciátorem a současně i pořadatelem tohoto festivalu je český spolek přátel železnice, Společnost Loko - Motiv Chomutov a BVO Bahn GmbH, která je provozovatelem parní železnice Fichtelbergbahn mezi Cranzahlem a Oberwiesenthal. České sdružení se specializuje především na restaurování starých vlaků, plánuje a pořádá mimořádné vlakové spoje. Náplní Česko - saského železničářského festivalu je přeshraniční setkání přátel železnice a sousedské setkání obyvatel v obou částech našeho hraničního regionu.

Na základě mimořádně kladného ohlasu prvního festivalu přátel železnice u návštěvníků a také v tisku, se pořadatelé rozhodli v organizování festivalu i nadále pokračovat. Je zajímavé, že tento přeshraniční železničářský festival má svůj původ v železničářské slavnosti, která se uskutečnila v roce 1999 poprvé na české straně. A tehdy, když se začala provozovat přeshraniční železniční doprava, vznikl i Česko - saský festival.

Vrcholem letošního festivalu jsou dvě české parní lokomotivy a jedna diesellová, které budou provozovat přeshraniční mimořádné spoje mezi Cranzahlem - Bärensteinem - Vejprty a Křimovem. Těmito mimořádnými spoji by se měl podtrhnout význam trati 517 ve směru Chemnitz - Bärenstein - Vejprty a současně poukázat na zásadní význam přeshraničního spojení Cranzahl - Křimov.

Slavnost se bude konat v Cranzahlu a Křimově. V Cranzahlu to ale nebudou jen lahůdky pro fanfy železnice. Každý si tu může zblízka prohlédnout lokomotivy a každý bude mít také možnost se i v lokomotivě svést. Fichtelberská železnice bude posílena zvláštními spoji, které umožní dopravu do míst konání festivalu. Výstava starých strojů nadchne jistě ale především přátele „staré techniky“. Zajímavý program počítá i s našimi malými hosty. České a německé dechovky propůjčí tomuto festivalu ten správný přeshraniční charakter.

Oživení starého dopravního spojení mezi Saskem a Českem, které se tentokrát uskuteční především mimořádným přeshraničním vlakovým spojením, přispěje významnou měrou pro sblížení lidí obou částí hraničního regionu a jistě přispěje i k navázání hospodářských kontaktů.

Impulsy Teplicka pro Euroregion Krušnohoří/Erzgebirge

Impulse der Region Teplice für die Euroregion Erzgebirge/Krušnohoří

■ Představujeme Vám časopis Impulsy Teplicka, se kterým Infopress Euroregionu Krušnohoří uzavřel dohodu o výměně článků. Prostřednictvím Impulsů se Infopress dostane i do těch obcí Teplicka, které nejsou součástí našeho euroregionu. Naopak my z Impulsů rádi přejímáme čtivé a zajímavé informace o Teplicku.

■ Wir stellen Ihnen die Zeitschrift „Impulsy Teplicka“ vor, mit der die Infopress der Euroregion Erzgebirge eine Vereinbarung über den Austausch von Artikeln unterzeichnet hat. Durch Impulse kommt Infopress auch in die Gemeinden der Region Teplice, die kein Mitglied unserer Euroregion sind. Wir übernehmen gern interessante Artikel über die Region Teplice.



Sídlo Impulsů v Teplicích.
Sitz der Zeitschrift Impulsy in Teplice.

Impulsy

TEPLICKA

In Teplice mag ich vor allem die Menschen

Na Teplicích se mi líbí především lidi



■ Lubomír Volebník ist Präsident der Oberen Tschechischen Kontrollbehörde in Prag. Etliche Jahre lebte und arbeitete er in Teplice. Für immer hat er diese Stadt nie verlassen. Hier hat er seine Familie, seine Frau, zwei Söhne... Und er hat hier Freunde, ehemalige Mitschüler, ehemalige Mitarbeiter. Bei einem seiner Aufenthalte in

be ich die ganze Zeit dort gelebt. Ich habe das Gefühl, die Stadt Teplice ist nicht nur die schönste Stadt der Republik, sondern der ganzen Welt. Wenn ich mich bei der Rückfahrt der Stadt nähere und sehe, wie sich das Böhmisches Mittelgebirge mit dem Erzgebirge verbindet, dann wird mir irgendwie schwer ums Herz... und ich erinnere mich an die langen Jahrzehnte, die ich hier verbracht habe. Und es freut mich, dass die Sonne scheint, - und die Luft ist frisch. Es ist eine ganz andere Luft als noch vor elf Jahren. Also in der Zeit, als hier der grösste Protest außerhalb Prags stattfand, der gegen das System zielte, dass es hier vor 11 Jahren noch gab.

Sie haben an den ökologischen Demonstrationen teilgenommen. Wie erinnern Sie sich heute an diese Zeit?

Mit einer bestimmten Nostalgie. Damals hat uns mehr verbunden als getrennt. Heute ist es, als ob die Leute alles Schlechte vergessen haben, was uns damals widerfahren ist. Im Emmentaler sieht man nur die Löcher und nicht den Käse... Das ist eine besonders pessimistische Lebensansicht. Ich denke, das Leben hier ist überhaupt nicht schlimm. Es hat sich viel grundlegendes geändert. Gerade in Teplice. Als ich heute über den Teplitzer Marktplatz ging, den ehemaligen Stalinplatz, wie ihn alle kannten, dachte ich: das ist ein völlig neuer Platz. Und ich traute meinen Augen nicht.

Natürlich wurde in Teplice nicht nur der Marktplatz verändert, sondern viel mehr. Sie nehmen das jetzt sicherlich mit dem entsprechenden Abstand zur Kenntnis, weil Sie schon fast Prager sind. Was alles gefällt Ihnen in Teplice?

Teplice entstand auch das folgende Gespräch

Sie sind Präsident der Oberen Kontrollbehörde der Tschechischen Republik, aber Sie sind auch ein Teplitzer. Fehlt Ihnen die Stadt nicht manchmal, wenn Sie in Prag sind?

Teplice fehlt mir. Ich bin aber kein echter Teplitzer. Als ich vier Jahre alt war, zog meine Familie nach Teplice um. Dann ha-

Vor allem mag ich hier die Menschen. Ich denke, dass sich die Welt um uns herum vor allem in den veränderten Ansichten der Menschen bewegt. Und das ist gut so. Und dass man hier gut lebt, beweist die Überzeugung meiner Söhne, die es ablehnen, aus Teplice wegzugehen. Sie wollen diese Stadt niemals verlassen. Für mich ist Teplice der Ort, an den ich gerne zurückkehre und der ganz einfach einzigartig ist.

■ Lubomír Voleník je prezidentem Nejvyššího kontrolního úřadu České republiky. Několik desetiletí však žil a pracoval v Teplicích. Nakonec - Teplice neopustil ani nyní, stále tu má domov, rodinu, manželku, dva syny... Má tu také přátele, bývalé spolužáky, někdejší spolupracovníky. Během jednoho „návratu domů Lubomíra Voleníka“ také vznikl následující rozhovor.

Vy jste nejenom prezident nejvyššího kontrolního úřadu, ale také Tepličák. Nechybí vám Teplice teď, když působíte převážně v Praze?

Teplice mi chybí. Nejsem sice rodilý Tepličák, ale přistěhoval jsem se jako malý kluk, když mi byly necelé čtyři roky a od té doby jsem tady celou dobu žil. Mám pocit, že Teplice jsou jedno z nejkrásnějších měst nejenom v republice, ale i na světě. Když se k nim blížím a vidím, jak se Středohoří snoubí s Krušnými horami, tak nějak se to ve mně sevře... a vzpomenu si na ta dlouhá desetiletí, která jsem tady strávil. A těší mě, že svítí sluníčko a je tu čerstvý vzduch. Je to úplně jiné počasí,

než bylo před jedenácti lety. Tedy v době, kdy v Teplicích vzplanul nejmasovější protest mimo Prahu proti systému, který tady před těmi jedenácti lety byl.

Vy jste se tehdy ekologických demonstrací osobně účastnil. Jak na to dnes vzpomínáte?

S určitou nostalgií. Tehdy nás více spojovalo než rozdávalo. Dnes jakoby lidé zapomněli na to všechno špatné, co nás v těch uplynulých desetiletích potkalo. V ementálu vidí jenom díry a už nevidí sýr... Je to zvláštní pesimistický náhled na život. Osobně se domnívám, že život tady vůbec není špatný. Že se mnoho podstatného změnilo. Třeba právě v Teplicích. Když jsem šel přes teplické Náměstí Svobody, bývalý Staliňák - jak ho všichni znali, tak jsem si říkal: to je úplně jiné město. A nevěřil jsem vlastním očím.

V Teplicích se však nezměnilo jenom Náměstí Svobody, ale i další věci. Vy to teď můžete vnímat s určitým odstupem, když už jste téměř Pražák. Co všechno se vám na Teplicích líbí?

Především se mi tu líbí lidi. Myslím si, že místo a svět kolem nás tvoří především lidské vztahy. A ty jsem tady měl - a mám - stále dobré. A že je v Teplicích dobře, o tom svědčí i přesvědčení mých dvou synů. Ti odmítají odejít z Teplic pryč a považují je za místo, které by nevyměnili za nic na světě. Pro mne Teplice zůstávají místem, kam se rád vracím a které je naprosto jedinečné.

Goethe v Teplicích

Goethe in Teplice

■ Verše čtyřiasedmdesátiletého básníka, který vzplanul láskou k mladé Ulrice Levetzowové, hovoří jasně. Bez lásky si nedovedl představit běh života, bez lásky vysychal zdroj jeho inspirace. V roce 1822 psal z Mariánských lázní: „Dáří se mi špatně, neboť nejsem zamilován, ani nikdo není zamilován do mne.“

Před dvěma lety vzpomínal kulturní svět J. W. Goetha, který žil v letech 1749 až 1832. Jeho dílo obdivují mnozí ctitelé už 250 let a připomínáme je dnes v Teplicích, které básník navštívil v letech 1810, 1812 a 1813. Nebyly to návštěvy náhodné nebo letmé, trvaly šest měsíců a každá z nich přinesla Goethovi cenné poznatky a zážitky.

Goethe si při čilém společenském a kulturním dění našel v roce 1810 čas k tomu, aby se seznámil s Teplicemi a okolím, podnikal časté výlety do kraje za poznáním přírody a lidí. Navštívil staré historické městečko Krupku, Valdštejnův a Cassanovův Duchcov, Bílinu se zámekem a lázněmi, klášter v Oseku atd. Několikrát se objevuje v jeho kresbách Bílina s nedalekou znělcovou skálou Bořeň, jinde zase zřícenina hradu Krupka.

Odlisný ráz má druhý Goethův pobyt v Teplicích v roce 1812, který trval téměř měsíc. Tentokrát převažují události společenské, vlivem návštěvy rakouské císařovny Marie Ludoviky a konečně v souvislosti s několika denním stykem s Ludwigem van Beethovenem.

Třetí pobyt v roce 1813 vrací básníka přírodě a přírodovědeckým zájmům. Byl nejdelší a trval tři a půl měsíce. Atmosféra lázním nepřála. Ve vzduchu bylo tíživé napětí, válka se nebezpečně blížila k Čechám a Teplicím

a Goethe doufal, „že válka ušetří krajinu a krásné údolí teplické, kde jedině srdce dětí ještě klidně bijí, kdežto kultura staletí je ohrožena“.

Dusný a napjatý rok 1813 vyvrcholuje na území Čech bitvou spojených armád ruské, rakouské a pruské s vojsky Napoleonovými u Přestanova a Chlumce. Je to v bezprostřední blízkosti Teplic, které se stávají velkým lazaretem.

Ale v té době není již Goethe v Teplicích. Opouští je potřetí a naposledy 10. srpna 1813.

Bohumil Plevka

■ Das Gedicht des vierundsiebzig Jahre alten Dichters, der in Liebe zur jungen Ulrike Lewetzov entbrannte, spricht klare Worte. Ohne Liebe konnte er sich seinen Lebenslauf nicht vorstellen; ohne Liebe versiegte die Quelle seiner Inspiration. Im Jahr 1822 schrieb er aus Marienbad: Es geht mir schlecht, weil ich nicht verliebt bin, und niemand ist in mich verliebt.

Vor zwei Jahren erinnerte sich die ganze Welt an J. W. Goethe, der von 1749 bis 1832 lebte. Schon 250 Jahre lang werden seine Werke bewundert. Wir erinnern heute in Teplice daran. Goethe besuchte die Stadt Teplice in den Jahren 1810, 1812 und 1813. Es waren keine zufälligen, flüchtigen Kurzbesuche; sie dauerten insgesamt sechs Monate und jeder Besuch brachte Goethe wertvolle Erkenntnisse und Erlebnisse. Er lernte Teplice und Umgebung bei lebhaftem gesellschaftlichen und kulturellen Leben kennen. Goethe unternahm oft Ausflüge in

die Landschaft, um Menschen und Natur zu erleben. Er besuchte das historische Städtchen Krupka, Duchcov von Waldstein und Casanova, Bilina mit Schloß und Kurbad oder das Kloster in Osek. Auf seinen Zeichnungen sind häufig die Stadt Bilina mit dem Phonolithfels Boren oder die Ruine der Burg Krupka zu finden.

Anders ist der zweite Aufenthalt in Teplice im Jahr 1812, der fast einen Monat dauerte. Diesmal überwiegen die gesellschaftlichen Ereignisse, beeinflusst vom Besuch der Königin Maria Lodovika und auch durch den Kontakt zu Ludwig van Beethoven.

Mit dem dritten Besuch 1813 kehrt der Dichter zurück zur Natur und zu seinem naturwissenschaftlichen Interesse. Dieser Aufenthalt war der längste und dauerte

dreieinhalb Monate. Die gesellschaftliche Atmosphäre im Kurbad Teplice war gespannt. Man spürte den sich nähernden Krieg. Goethe hoffte damals, dass „der Krieg die Landschaft und das schöne Tal zu Teplice schont, wo lediglich das Herz der Kinder ruhig schlägt, während die Kultur der Jahrhunderte bedroht ist“. Das angespannte und schwüle Jahr 1813 gipfelt auf böhmischem Gebiet durch die Schlacht der alliierten Heere mit der Armee Napoleons bei Přestanov und Chlumec. Diese Orte liegen in unmittelbarer Nähe von Teplice und wurden zu einem großen Hospital. Aber zu dieser Zeit ist Goethe nicht mehr in Teplice. Er verließ die Stadt das dritte und auch letzte Mal am 10. August 1813.

Bohumil Plevka

Výstava v muzeu

Ausstellung im Museum

■ Regionální muzeum v Teplicích pořádalo ve dnech 4. dubna - 6. května 2001 výstavu nazvanou „Velikonoce v teplickém zámku“, která je věnována svátkům, jež patří vedle vánoc k základům křesťanského roku. V církevním pojetí se vzpomíná na ukřížování a zmrtvýchvstání Ježíšovo. Velikonoce však mají své předchůdce ve starověkých pohanských kultech a slavnostech.

Od Květné neděle probíhal tzv. pašijový týden. Vše zakončovalo Pondělí velikonoční spojené s pochůzkami koledníků. V tento den byly ženy šlehány spletenými vrbovými proutky (aby zůstaly po celý rok zdravé a čilé), koledníci za přednesené koledy dostávali bílá i omalovaná vajíčka, sladkosti, drobné peníze.

Výstava byla určena hlavně k tomu, aby zevrubně seznámila návštěvníky s problematikou velikonoc, s jejich podstatou, tradicí, genezí, koexistencí pohanských a křesťanských prvků lidového pojetí svátků, jejich atmosférou i poezií. K vidění byly mimo jiné lidové plastiky, velikonoční trakače, klepáče a řehtačky, pomlázky, kraslice, ukázka venkovské kuchyně a další rozmanité velikonoční atributy.

Návštěva výstavy zcela jistě přispěla k příjemnému prožití nejhezčích jarních svátků.

■ Das Regionalmuseum in Teplice zeigte vom 4. April bis zum 6. Mai 2001 die Ausstellung „Ostern im Teplicer Schloss“, die den Osterfeierlichkeiten gewidmet war. Das Osterfest gehört neben Weihnachten zu den Ursprüngen des Christenjahres. In kirchlicher Umgebung wird der Kreuzigung und der Auferstehung Jesus gedacht. Die Bräuche des Osterfestes entstammen altertümlichen Kulturen und Festen.

Ab dem Palmsonntag wurde die sogenannte Karwoche begangen.

Das Fest gipfelte im Ostersonntag mit seinen Ostergesängen. An diesem Tag wurden die Frauen mit geflochtenen Weidenruten geschlagen (damit sie das ganze Jahr gesund und rührig blieben), die Ostersänger bekamen für ihre dargebotenen Lieder bemalte Eier, Süßigkeiten und Münzen geschenkt.

Die Ausstellung war besonders dafür gedacht, dass sich die Besucher grundlegend mit dem Thema Ostern auseinandersetzen können, mit seinen Wurzeln, seinen Traditionen, seiner Entwicklung, mit der Atmosphäre und der Poesie dieses Festes. Zu sehen waren unter anderem Volkskunstplastiken, Osterruten, bemalte Ostereier, Proben ländlicher Küche und weitere Ostersitten und Symbole

Der Besuch dieser Ausstellung hat sicherlich zum Gelingen des schönsten Frühlingsfestes beigetragen.

PhDr. V. Javůrek



Velikonoce a velikonoční zvyky v Sasku

Ostern und seine Bräuche in Sachsen

■ Zajíček je dnes znám jako ten, kdo přináší velikonoční vajíčka. První doklady o velikonočních zajíčcích pocházejí z roku 1678.

Velikonoční vajíčka symbolizují plodnost a o Velikonočních se nadělují - ať už je to ve velikonočním hnězdě, či v úkrytu na zahradě, ve velikonočním keři nebo se objeví jednoduše jako pamlsek na velikonočním stole. Velikonoční vajíčka slouží jako ozdoba, mohou být z nejrůznějších materiálů, jako je třeba dřevo, textilní materiál, různé minerály, nebo jsou i z umělé hmoty. Nejznámější jsou ale kraslice, které jsou umělecky zdobeny. Opravdové umělecké skvosty pocházejí ze srbského území, kde jsou zdobeny pomocí vosku a louhu.

Velikonoční beránek pochází ze židovského rituálu. O pašijích byl beránek poražen a obětován.

Velikonoční slavnost vyjadřuje symbolicky slunce, které je středobodem našeho života. Pro křesťany jsou velikonoční svátky - vzkříšení Krista - ústřední událostí. Nevnímají smrt jako konec, ale jako znovuzrození, nový počátek života.

Široce rozšířeným zvykem je chození k prameni, pro velikonoční vodu. O velikonoční neděli je třeba pro ni časně vyrazit. Připisuje se jí totiž léčebná a kráslicí moc. Při nesení vody je stanovena takováto podmínka: nesmí se mluvit. Snad je právě tato podmínka důvodem, proč mnoha lidem velikonoční voda žádnou moc neukázala.

■ Der Hase ist heute als der Eierbringer bekannt. Erste Belege für den Osterhasen stammen aus dem Jahr 1678.

Ostereier symbolisieren die Fruchtbarkeit und werden zum Osterfest verschenkt, ob im Osternest, als Versteck im Garten, am Osterstrauch oder einfach als Süßigkeit auf dem Tisch. Dienen die Ostereier als Schmuck, können sie aus verschiedensten Materialien sein, aus Holz, Textilmaterial, verschiedenen Mineralien oder aus Kunststoff. Am bekanntesten sind ausgeblasene Eier, die kunstvoll bemalt werden. Wahre Kunstwerke stammen aus der sorbischen Gegend, wo die Eierschale mit Farben, Wachs und teilweise mit Lauge behandelt werden.

Das Osterlamm entstammt einem jüdischen Ritual. Zum Passachfest wurde ein Lamm geschlachtet und verspeist.

Das Osterfeuer steht als Symbol für die Sonne, die der Mittelpunkt unseres Lebens ist.

Für die Christen ist das Osterfest - die Auferstehung Jesu - ein zentrales Ereignis. Sie betrachten den Tod nicht als Ende, sondern als Neubeginn eines Lebens.

Eine weitverbreitete Sitte ist der Gang zur Quelle, um Osterwasser zu holen. Zeitig am Ostersonntag bricht man auf, um das Wasser zu holen, dem eine heilende oder gar verschönende Wirkung nachgesagt wird. Bedingung beim Osterwasserholen: Man darf nicht sprechen. Vielleicht ist das der Grund, warum bei vielen das Osterwasser noch keine Wirkung gezeigt hat.



Velikonoční tvorba v muzeu v Chomutově Osterbasteleien im Museum Chomutov

Důležité akce muzea v Chomutově

do konce května - výstava „Od Boleboře po Kálek a Blatno“
do konce května - výstava „Gastronomické zajímavosti“
16. 6. - výstava krajek „Rozkvetlá krušnohorská louka“
23. 6. - výstava „Poštovníctví“

Wichtige Veranstaltungen im Museum Chomutov

bis Ende Mai - Ausstellung von Boleboř bis Kálek und Blatno
bis Ende Mai - Ausstellung „Gastronomisch Interessantes“
16. 6. - Ausstellung der Spitzen „Blühende erzgebirgische Wiese“
23. 6. - Ausstellung „Postwesens“



Auch zur Erzgebirgsmesse in Chomutov wird die langfristige Zusammenarbeit der Arbeitsgruppe Wirtschaftsförderung dokumentiert.

Také na Podkrušnohorských výstavních trzích se projevila dlouholetá spolupráce hospodářské komise Euroregionu Krušnohoří.

Einladung zum Frühlingsspaziergang

Pozvánka k jarní procházce

■ Eine Wanderung von den rauen Kammlagen des Erzgebirges hinunter in die frühlingshafte Ebene von Chomutov wäre ein Frühlingsspaziergang der besonderen Art. Man bekommt nämlich viel zu sehen, vom Wäldchen am Hochmoor vorbei bis hin zur Talsperre, alten Alleen und historischen Einkehrmöglichkeiten.

Ausgangspunkt ist der Grenzübergang Reitzenhain. Nach Überquerung des Grenzaches noch vor dem Rastplatz biegt man links in die Straße nach Načetín und Kalek ein und wandert entlang der blauen Markierung in nordöstliche Richtung. Schaut man von der Anhöhe zurück, eröffnet sich einem eine wunderschöne Aussicht auf den Hirtstein bei Satzung mit seinem neuen Windpark.

An der nächsten Kreuzung weist die blaue Markierung den Weg nach rechts in südliche Richtung. Dieser Weg führt vorbei am Hochmoor von „Nový dům“, dem mit vier Quadratkilometern größten zusammenhängenden Hochmoor des Erzgebirges.

Früher führte der Wanderweg quer durch das Hochmoor, die Holzbohlen sind aber nicht mehr begehbar. Daher läuft man heute über die Umgehung und erreicht schließlich Nový rybník, den „Neuen Teich“. Folgt man weiter der Markierung, muß man sich zunächst am blauen und roten Zeichen orientieren, bis uns die blaue Markierung den Weg nach rechts weist. Man durchquert eine Schonung und erreicht den „Einstieg“ in das Tal des Fließchens Kamenička. An diesem Fließchen wurde übrigens schon 1904 die Talsperre Kamenička gebaut, die heute zu den ältesten zählt.

Die Wanderung setzt sich am Ufer des Fließchens entlang bei mäßigem Gefälle weiter fort und verläuft in Richtung der drei Mühlen. Beiderseits des Weges erheben sich steilere Hänge, die mit Bergmischwald bewachsen sind. Bald erreicht man die ehemalige Gaststätte „Dritte Mühle“. Von hier aus bieten sich mehrere Möglichkeiten: durch das Bezruč-Tal entlang der Chomutovka bachaufwärts nach Hora Sv. Šebestiána zurückzuwandern (unmarkierter Weg) oder den Weg zur Sperrmauer der Křimov-Talsperre zu nehmen. Wandert man weiter in Richtung Chomutov, erreicht man die „Zweite Mühle“, eine Ausflugsgaststätte im Baudenstil mit typisch böhmischer Küche. Nach der verdienten Rast legt man nun den letzten Abschnitt der Wanderung zurück. Vorbei an der „Ersten Mühle“ führt der Weg über die mit herrlichen Alleebäumen gesäumte Straße bis nach Chomutov. Nach einem Stadtbummel kann man mit dem Bus zurück zur Grenze fahren. Nachmittags verkehren mehrere Busse in Richtung Hora Sv. Šebestiána.

Mit dieser Wanderung hat man immerhin 18 Kilometer zurückgelegt. Vielleicht bietet dieser Ausflug bereits neue Anregungen für den nächsten „Streifzug“ durch das schöne Erzgebirge

■ Výlet z drsného hřebenu Krušných hor dolů, do jarní roviny Chomutovska, je svým způsobem zvláštní jarní procházkou. Dá se přitom vidět hodně zajímavého – jít kolem lesíků, kolem rašeliniště až k přehradě, starými alejemi a kolem historických hostinců.

Začněme náš výlet na hraničním přechodu Reitzenhain/Hora Sv. Šebestiána. Po překročení hraničního potoku,

ještě před parkovištěm, zabočíme vlevo směrem na Načetín a Kálek, pak postupujeme po modře značené turistické stezce na severovýchod. Při pohledu nazpět z výšiny se nám otevře nádherná vyhlídka na horu Hirtstein s novými větrnými elektrárnami u Satzungu.

U příští křižovatky nám modré značení ukazuje cestu vpravo na jih. Tato turistická stezka vede kolem rašeliniště u Nového Domu. Se svou plochou 4 km² je největším souvislým rašeliništěm v Krušných horách. Turistická stezka dříve vedla středem rašeliniště haťovou stezkou, ta se ale již nemůže používat. Dnes se proto musí obcházet a dorazíme tak k Novému rybníku. Pokud dále pokračujeme po značené stezce, je třeba se nejdříve orientovat podle modrého a červeného značení, až nás modré značení dovede vpravo. Projdeme hájenkou a už dosáhneme „vchodu“ do údolí říčky Kameničky. Na této říčce byla postavena již v roce 1904 vodní nádrž, která se řadí k nejstarším přehradám.

Výlet pokračuje podél říčky mírným klesáním směrem ke Třem mlýnům. Po obou stranách stezky se vyvyšují příkré svahy, porostlé smíšeným lesem. Brzy se tak dojde k bývalé restauraci „Třetí mlýn“. Pro další putování se naskýtá několik možností: jít zpátky Bezručovým údolím proti proudu Chomutovky až do Hory Sv. Šebestiána (stezka bez označení) nebo to vzít k hrázi přehrady na Křimově. Pokud budeme postupovat dále směrem do Chomutova, dosáhneme Druhý mlýn, což je výletní restaurace ve stylu horské boudy, s typicky českou kuchyní. Po zaslouženém odpočinku snadno urazíme poslední část výletu. Stezka vede kolem „Prvního mlýna“ silnicí s nádherným stromořadím až do Chomutova. Po procházce městem můžeme jet autobusem zpátky k hranici, odpoledne jezdí několik autobusových spojů ve směru na Horu Svatého Šebestiána.

Celkem urazíme 18 kilometrů. Jistě nám ale tento výlet nabídne nové podněty pro příští pěší túry přírodou krásných Krušných hor.



Chomutov - Ziel der Wanderung.
Chomutov - cíl výletu.

Kunsthawerkerhof „Goldener Adler“ in Freiberg

Dům umění a řemesel ve „Zlatém orlu“ ve Freibergu

■ Mit dem Kunsthandwerkerhof im repräsentativen Bürgerhaus Burgstraße 19 an der städtebaulichen Hauptachse der Freiburger Altstadt zwischen Schloß Freudenstein und dem Rathaus gelegen, hat die Stadt Freiberg 1999 eine Einrichtung erhalten, die Einwohnern und Gästen Tradition und Modernes in Handwerk, Kunst und Kultur nahe bringt. Die Geschichte dieses denkmalgeschützten Hauses reicht bis ins Jahr 1389 zurück.

Das zweigeschossige Gebäude mit Satteldach wurde in seiner heutigen Form nach dem Stadtbrand von 1484 im ersten Drittel des 16. Jahrhunderts errichtet. Bemerkenswert ist die auf dem Grundstück noch erhaltene, in den Jahren mehrfach veränderte, geschlossene Hofbebauung. Im Erdgeschoß befindet sich ein Raum mit Rippengewölbe und ein Raum mit profilierter und bemalter Holzbalkendecke und Wandmalereien in Form von Wappendarstellungen. In den Obergeschossen befinden sich einzelne erhalten gebliebene Fachwerkwände.

Sehr unterschiedlich war die Nutzung des Hauses. 1540 erwarb der Goldschmied Hans Weller der Jüngere das Haus. Danach gehörte das Haus einem Bergschreiber. Zu Beginn des 17. Jahrhunderts haben sich auf dem Grundstück die Badestuben des Rates befunden. Seit Mitte des 17. Jahrhunderts bis 1917 war das Gebäude Freibergs älteste Gaststätte - der Gasthof „Zum Guldnen (Goldenen) Adler“. 1693 wurde die Postlinie Dresden - Nürnberg eröffnet und das erste Freiburger Postamt in der Burgstraße 19 eingerichtet. Seit 1914 war das Gebäude im Eigentum des sächsischen Staatsfiskus. Von 1919 bis 1924 war in diesem Gebäude die Bergschule, 1921 die Bezirkssteuereinnahme und von 1936 bis 1940 die Berg- und Hüttenverwaltung mit dem Straßen- und Wasserbauamt untergebracht. Nach 1945 befanden sich darin u. a. Einrichtungen der Bergakademie Freiberg und der Staatlichen Versicherung sowie die Servicestation eines Haushaltgeräth Herstellers.

1995 wurde der teilweise verfallene Gebäudekomplex von der Gründer- und Innovationszentrum Freiberg/Brand-Erbisdorf GmbH erworben und 1997 - 1999 saniert und unter Einhaltung denkmalpflegerischer Auflagen zum Kunsthandwerkerhof umgestaltet. In dem aus einem Haupt-, zwei Seiten- und einem Hinterhofgebäude bestehenden Gebäudekomplex entstanden 11 gewerbliche Mieteinheiten mit je 2 bis 4 Räumen, 1 Ausstellungs- und Veranstaltungsraum und die Gaststätte „Zunftstube“ mit 30 Plätzen und einem Biergarten. Im glasüberdachten Innenhof befindet sich ein Aufzug.

Genutzt wird der Gebäudekomplex derzeit von einer Blaudruckwerkstatt, einem Zinngießer, einer Marketingagentur mit Galerie, einer Papiergestalterin, einer Klöpplerin, einer Kulturwerkstatt zum kreativem und künstlerischem Gestalten, einer Handarbeitssammlung und einem Puppentheater.

Desweiteren finden Lesungen, Ausstellungen, Konzerte und andere Veranstaltungen im Kunsthandwerkerhof statt.

■ Kulturní zařízení, umístěné v reprezentativním domě Bürgerhaus v ulici Burgstraße 19 na hlavní městské ose freiberského starého města se nalézá mezi zámek Freudensteinem a radnicí. Město Freiberg jím získalo umělecký stánek, který přibližuje jeho obyvatelům i hostům tradiční i moderní pojetí uměleckých řemesel, umění a kultury. Historie tohoto domu, který je chráněnou památkou, sahá až do roku 1389.

Dvoupatrový dům se sedlovou střechou byl přestavěn do dnešní podoby v první třetině 16. století, po požáru v roce 1484.

V přízemí se nachází dosud zachovaná, léty často přestavovaná místnost s žebrovou klenbou a sál s profilovaným a dřevěným m a l o v a n ý m stropem s a nástěnnými malbami, které zobrazují heraldické znaky. V horních poschodích se nacházejí zbytky hrzděného zdiva.

Velmi proměnlivé bylo využívání domu. V roce 1540 ho získal zlatník Hans Weller, zvaný Mladší. Poté patřil báňskému písaři. Počátkem 17. století se na tomto místě nacházely lázně městské rady. Od poloviny 17. století až do roku 1917 byla ve zdejší budově nejstarší hospoda - hostinec U zlatého orla. V roce 1693 bylo otevřeno poštovní spojení Drážďany-Norimberk a první poštovní úřad byl zřízen právě zde, v ulici Burgstraße 19. Od roku 1914 byla budova majetkem státu. Od 1919 do 1924 byla v objektu zřízena hornická škola, v roce 1921 Okresní berní úřad a od 1936 do 1940 tu byla umístěna hornická a hutnická správa spolu s Úřadem pro silniční dopravu a vodohospodářství. Po roce 1945 sem bylo umístěno vzdělávací zařízení Vysoké báňské školy a pojišťovna, ale také i servisní stanice výrobce domácích spotřebičů. V roce 1995 získala tento komplex budov, které již byly částečně devastované, společnost Inovační centrum Freiberg/Brand-Erbisdorf GmbH, která ho v letech 1997 - 1999 sanovala při zachování podmínek památkové péče a přestavěla ho pro potřeby umění a uměleckých řemesel. V tomto komplexu budov, který sestává z hlavní budovy, dvou postranních křídel a zadního traktu, bylo zřízeno na 11 nájemních jednotek, z nichž má každá po dvou místnostech. Dále se tu nachází jedna výstavní místnost a sál, ale také hostinec Zunftstube (Cechovní jizba) s 30 místy a zahradní pivnice. Pod skleněným zastřešením vnitřního dvora je umístěn i výtah.

V současné době je tento restaurovaný komplex využíván dílnou modrotisků, slévačem cínu, marketinkovou agenturou s galerií, výrobou uměleckých předmětů z papíru, uměleckým paličkováním, kulturní a uměleckou dílnou pro kreativní a uměleckou tvorbu, sbírkou domácí tvorby a loutkovým divadlem.

Dále se tu ve dvoře konají přednášky, výstavy, koncerty a další kulturní akce.



Fest über Grenzen

Přeshraniční slavnost



■ (DTPA/EP) DRESDEN: „Fest über Grenzen“ ist der Slogan des Sächsisch Böhmisches Musikfestivals, das in diesem Jahr vom 14. Juni bis 8. Juli 2001 stattfindet. Das Festival erfreut sich einer wachsenden Beliebtheit. Das beweisen die stetig steigenden Besucherzahlen und die Teilnahme renommierter Interpreten von internationalem Ruf. Diesmal ist die Schweiz Gastland des „Sächsisch Böhmisches“. Die Überlegung, neben Musik und Interpreten aus Sachsen und Böhmen ein jährlich wechselndes Gastland einzubeziehen, bestimmt im wesentlichen das Profil des Festivals. Ensembles aus den drei Ländern werden Programme bringen, die den Gedanken des Festivals mittragen. Die Vorstellung ist, die Kultur als ein wichtiges Kommunikationsmittel zwischen den Ländern zu nutzen, insbesondere die Musik, als eine universelle Sprache, die über Grenzen hinaus zu verstehen ist. Das musikalische Spektrum der Festspielsaison 2001 reicht von der Gregorianik, wie die Messegesänge aus dem Benediktinerkloster Einsiedel vorgetragen vom Vocalensemble Schola Romana Lucernensis, bis zur Gegenwart, als eine Interpretation im Spannungsfeld zwischen akustischen und elektronischem Instrumentarium. Aber auch Werke von Bach, Haydn und Dvořák sind, neben vielen anderen Meistern, zu hören. Die einzelnen Veranstaltungen werden von verschiedenen Rahmenprogrammen begleitet, die den musikalischen Genuss unterstreichen. Das Sächsisch Böhmisches Musikfestival steht unter der Schirmherrschaft der Ministerpräsidenten der Tschechischen Republik, des Freistaates Sachsen, der Botschafter beider Länder sowie der Schweizer Botschafter in Deutschland und Tschechien.

■ (DTPA/EP) DRESDEN: „Slavnost přesahující hranice“ je slogan Česko - saského hudebního festivalu, který se bude v letošním roce konat od 14. června do 8. července. Festival se těší stále vzrůstající oblíbenosti. Dokazuje to stále rostoucí počet návštěvníků a účast renomovaných hudebních interpretů s mezinárodním věhlasem. Tentokrát je hostem Česko - saského pomezí Švýcarsko. Rozhodnutí zapojit vedle hudby a interpretů ze Saska a Čech každý rok ještě nějakou třetí zemi, podstatně určuje profil festivalu. Soubory z těchto tří zemí přijdou s programy, které budou společně působit a podtrhávat myšlenku festivalu. Představou je využití kultury jako důležitého komunikačního prostředku, především hudby jako univerzální řeči, které je rozumět bez ohledu na hranice.

Hudební spektrum festivalové sezóny 2001 bude začínat gregoriánskými zpěvy, což jsou církevní zpěvy z benediktinského kláštera v Einsiedelu, přednesené pěveckým sborem Schola Romana Lucernensis, a bude pokračovat až k současnosti jako interpretace v napětí mezi akustickými a elektronickými nástroji. Vedle mnoha dalších mistrů tu zazní i díla Bacha, Haydna a Dvořáka.

Jednotlivá představení budou doprovázena rozmanitými rámcovými programy, které zvýrazní hudební prožitky.

Nad Česko - saským hudebním festivalem převzali záštitu ministerští předsedové České republiky a Svobodného státu Saska, velvyslanci obou zemí, jakož i švýcarský velvyslanec v Čechách.

Do	14.6. Čt	Teplice - Dům kultury
Fr	15.6. Pá	Dresden Kreuzkirche
Sa	16.6. So	Zinnwald - Besucherbergwerk Annaberg - Buchholz - St. Katharinen Meißen - Schloss Proschwitz Chemnitz - Wasserschloss Klaffenbach Leisnig - Burg Mildenstein
So	17.6. Ne	Mittweida - Stadtkirche Unser Lieben Frauen Krupka - chrám Bolesné Matky Boží Pirna - Stadtkirche St. Marien
Mo	18.6. Po	Most - přesunutý kostel
Di	19.6. Út	Litvínov - chrám sv. Michaela Dresden - Sempergalerie
Mi	20.6. St	Teplice - Varhanní noc / Orgelnacht Dresden - Technische Universität
Do	21.6. Čt	Děčín - synagoga Bad Gottleuba - Kirche Oelsen Ústí n.L. - gotický chrám Scharfenstein - Burg Freiberg - Orgelnacht / Varhanní noc
Fr	22.6. Pá	Coswig - Brockwitz - Barockkirche Třebívlice - chrám sv. Václava Louny - chrám sv. Mikuláše
Sa	23.6. So	Meißen - Dom Freital - Schloss Burgk Kadaň - chrám Povýšení sv. kříže Mauersberg - Kreuzkapelle
So	24.6. Ne	Lauenstein - Schloss Dresden - Schloss Pillnitz Neuhausen - Ev. Kirche Moritzburg - Schlosskapelle Dresden - Elbdampfer "Meissen"
Mo	25.6. Po	Litoměřice - bývalý jezuitský kostel Dresden - Kathedrale
Di	26.6. Út	Duchcov - evangelický secesní kostel Dresden - Technische Universität
Mi	27.6. St	Děčín - Městské divadlo Bannewitz - Schloss Nöthnitz
Do	28.6. Čt	Graupa - Richard-Wagner-Museum Dresden - Schloss Albrechtsberg Louny - Barokní špitál
Fr	29.6. Pá	Velké Březno - zámek Chemnitz - Schlossbergmuseum Radebeul - Weingutmuseum Hoflöbnitz Schlettau - Schloss
Sa	30.6. So	Ehrenfriedersdorf - Zinngrube Augustusburg - Schloss Naundorf bei Wehlen - Robert-Sterl-Haus Flöha - Georgenkirche Dippoldiswalde - Schloss
So	1.7. Ne	Tharandt - Bergkirche Jezeří - zámek Dresden - Hosterwitz - Maria am Wasser Nassau - Kirche Sebnitz - Peter-Pauls-Kirche
Mo	2.7. Po	Chomutov - chrám sv. Ignáce Litoměřice - hotel Salva Quarda
Di	3.7. Út	Ústí - Trmice - zámek
Mi	4.7. St	Benešov n. Pl. - zámek Dresden - Technische Universität Meißen - Porzellan - Manufaktur Radebeul - Steigenberger Parkhotel
Do	5.7. Čt	Heidenau - Großsedlitz - Barockgarten
Fr	6.7. Pá	Kláštrec n. O. - zámek
Sa	7.7. So	Chemnitz - Schlosskirche
So	8.7. Ne	Nossen - Altzella - Kloster Osek - klášter

HIPPODRUM – Termíny akcí rok 2001

HIPPODRUM – Termine der Veranstaltungen im Jahr 2001

DOSTIHOVÉ DNY / WETTRENNEN

8. KVĚTNA (ÚT) / 8. MAI (DI)

1. Dostihový den JARNÍ CENA
der erste Derbytag FRÜHLINGSPREIS

2. ČERVNA (SO) / 2. JUNI (SO)

2. Dostihový den VELKÁ CENA SEVEROČESKÝCH DĚTÍ,
CENA JEZDECTVÍ
*der zweite Derbytag GRANDPRIX DER NORDBÖHMISCHEN
KINDER, PREIS DER REITER*

8. ČERVENCE (NE) / 8. JULI (SO)

3. Dostihový den ZLATÝ POHÁR
CENA JOCKEY CLUBU ČR
*der dritte Derbytag DER GOLDENE CUP
PREIS DES JOCKEY KLUBS ČR*

28. - 29. ČERVENCE (SO, NE) / 28. - 29. JULI (SA, SO)

4. - 5. Dostihový dvouden OAKS, VELKÁ MOSTECKÁ
der vierte - fünfte Derbytag OAKS, GROSSER PREIS

8. ZÁŘÍ (SO) / 8. SEPTEMBER (SA)

6. Dostihový den CENA SVAZU CHOVATELŮ A MAJITELŮ
DOSTIHOVÝCH KONÍ
*der sechste Derbytag PREIS DER PFERDEZÜCHTER UND
RENNPFERDBESITZER*

15. ZÁŘÍ (SO) / 15. SEPTEMBER

7. Dostihový den PODZIMNÍ CENA ČESKÉ RAFINÉRSKÉ
*der siebte Derbytag HERBSTPREIS DER TSCHECHISCHEN
RAFFINERIE*

20. ŘÍJNA (SO) / 20 OKTOBER

8. Dostihový den ZIMNÍ KRÁLOVNA, ČESKOMORAVSKÁ
CENA
*der achte Derbytag DIE WINTERKÖNIGIN, BÖHMISCH
- MÄHRISCHER PREIS*

MIMO DOSTIHOVÉ DNY / TAGE AUSSERHALB DER WETTRENNEN

25. 3. 2001

ZÁVODY V PŘESPOLNÍM BĚHU – MOSTÍK BĚŽEC
WETTKAMPF - AUSWÄRTIGER LAUF - DER KLEINE MOSTLÄUFER

6. 4. 2001

ZAMĚSTANECKÝ DEN MUS-UNISERVIS
*TAG DER BETRIEBSANGEHÖRIGEN DER AG MOSTER KOHLENGESELLSCHAFT -
UNISERVIS*

30. 4. 2001

SLET A PÁLENÍ ČARODĚJNIC
BEGEGNUNG UND HEXENVERBRENNUNG

2. 6. 2001

DEN DĚTÍ V RÁMCI DOSTIHOVÉHO DNE
KINDERTAG IM RAHMEN DES DERBYTAGES

22. - 24. 6. 2001

MOSTECKÁ SVATOJÁNSKÁ POUŤ
MOSTER KIRCHWEIH DES HEILIGEN JOHANNIS

4. - 5. 8. 2001

PARKUROVÝ DVOUDEN „ST“ - DO 140 CM
DOPPELTAG PARKUR „ST“ BIS 140 CM

30. 8. 2001

LETNÍ SETKÁNÍ SENIORŮ
SOMMERTREFFEN DER SENIOREN

09/2001

ZÁVODY CYKLISTŮ, MOSTÍK CYKLISTA
WETTBEWERB DER RADFAHRER, DER KLEINE RADFAHRER ZU MOST

6. - 7. 10. 2001

DRAKIÁDA
DRACHENFLIEGEN „DRACHLADE“

3. 11. 2001

HUBERTOVA JÍZDA
HUBERTUSREITEN

24. 11. 2001

GALAVEČER HIPPODROMU
GALAABEND

PODTRŽENÉ AKCE JSOU POUZE NAVRHOVANÉ, TY JSOU POUZE K INFOR-
MACI V PŘÍPADĚ ROZHODNOTÍ, ŽE SE BUDOU KONAT.

*DIE UNTERSTRICHENEN VERANSTALTUNGEN SIND ZUNÄCHST NUR
VORSCHLÄGE.*

AUTODROM – Kalendář závodů

AUTODROM – Rennkalender



25. 5. - 27. 5. 2001

MEZINÁRODNÍ MISTROVSTVÍ ČR AUTO
INTERNATIONALE MEISTERSCHAFT ČR AUTO

1. 6. - 3. 6. 2001

MEZINÁRODNÍ ZÁVODY VETERÁNŮ
INTERNATIONALES VETERANENRENNEN

8. 6. - 10. 6. 2001

THOROUGHBRED GRAND PRIX F1

20. 7. - 22. 7. 2001

MISTROVSTVÍ ČR MOTO
TSCHECHISCHE MOTOMEISTERSCHAFT

27. 7. - 29. 7. 2001

MISTROVSTVÍ EVROPY MOTO
EUROPA-MOTO-MEISTERSCHAFT

3. 8. - 5. 8. 2001

MEZINÁRODNÍ ZÁVOD AUTO
INTERNATIONALES RENNEN AUTO

31. 8. - 2. 9. 2001

CZECH TRUCK PRIX '2001

7. 9. - 9. 9. 2001

ADAC/MCS OKRUHOVÝ ZÁVOD AUTO
ADAC/MCS RUNDSTRECKENRENNEN/Motosport-Club Stuttgart

14. 9. - 16. 9. 2001

MISTROVSTVÍ ČR MOTO
TSCHECHISCHE MOTOMEISTERSCHAFT

DNY OTEVŘENÝCH DVEŘÍ - TAG DER OFFENEN TÜR

17. 3. 2001
27. 10. 2001

Ekologické centrum Most – Výzkumný ústav hnědého uhlí

Ökologisches Zentrum Most – Forschungsinstitut für Braunkohle

■ V současné době stále ještě přetrvává mezi veřejností mosteckého regionu i veřejností celé České republiky názor, že životní prostředí v této oblasti je mnohem více narušováno a znečišťováno než ve většině jiných oblastí České republiky. Tento názor je v mnoha směrech opodstatněný, avšak v průběhu několika minulých let došlo k prokazatelnému zlepšení stavu životního prostředí, a to zejména v oblastech čistoty ovzduší či revitalizace krajiny. Tyto skutečnosti jsou v odborných kruzích známy, ale nejsou již dostatečně aktivně prezentovány laické veřejnosti.

Monitorováním životního prostředí, zejména ovzduší, a vůbec sběrem dat o životním prostředí se v mosteckém regionu zabývá řada státních i nestátních organizací, které získaná data využívají pro různé účely, avšak nejširší veřejnosti jsou přístupná pouze v omezené míře a s určitým časovým zpožděním.

Systém poskytování informací o životním prostředí je v současné době již legislativně podložen, a to jednak zákonem č. 123/1998 Sb., o právu na informace o životním prostředí, jednak zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím. Je samozřejmé, že bude trvat určitou dobu, než si veřejnost navykne na tuto svobodu informací a poskytování informací veřejnosti se stane standardním postupem orgánů státní správy a samosprávy. Nicméně s postupem času lze očekávat nárůst agendy spojené s vlastním vyhledáváním a zpracováváním požadovaných informací, ale i nárůst agendy administrativního charakteru (evidence žádostí, korespondence atd.), což nepochybně povede k časovému zaneprázdnění jednotlivých pracovníků veřejné správy na úkor ostatních pracovních povinností.

Za této situace se zde objevuje Ekologické centrum, jehož existence a činnost je zaměřena na vytvoření vhodného prostředí pro komunikaci a efektivní tok informací o životním prostředí mezi průmyslovými podniky, veřejnou správou a nejširší veřejností.

■ Die Öffentlichkeit der Region Most und auch in der ganzen Tschechischen Republik vertritt die Meinung, dass im Vergleich zu anderen Regionen der Tschechischen Republik die Umwelt in dieser Region erheblich stärker belastet und verschmutzt wird. Diese Ansicht ist teilweise gerecht, jedoch kam es in den vorigen Jahren zu einer sichtbaren Umweltverbesserung, besonders



Mgr. Martin Kábrna - vedoucí / Leiter

im Rahmen der Luftqualität und Landschaftsrevitalisierung. Obwohl diese Tatsachen den Sachverständigen bekannt sind, werden sie der Öffentlichkeit ungenügend präsentiert.

Eine Reihe staatlicher und privater Institutionen der Region Most überwacht die Umweltbedingungen und sammelt Daten über den Zustand der Luft. Diese Daten werden für verschiedene Zwecke genutzt, der Bevölkerung sind sie aber nur eingeschränkt und mit grosser Verspätung zugänglich.

Das System der Sammlung ökologischer Daten wurde durch das Gesetz Nr. 123/1998 Smlg., über Recht auf Information über Ökodata und das Gesetz Nr. 106/1999 über unbeschränkte Informationsbereitstellung ins Leben gerufen. Diese Information der Öffentlichkeit durch Organe der Staats- und Selbstverwaltung wird in Zukunft selbstverständlich. Natürlich nur, wenn die Öffentlichkeit diese Informationsfreiheit bewusst ausnutzt. Damit wird in naher Zukunft die Postflut (Anträge, Korrespondenz usw.) wachsen, was zu höherem Zeitaufwand und Bedarf an Arbeitskräften in der Staatsverwaltung führen wird.

In dieser Situation wurde das Ökologische Zentrum Most gegründet, dessen Haupttätigkeit die Herausbildung eines geeigneten Kommunikationsmediums sowie die Absicherung des Informationsflusses zu Umweltfragen zwischen den Industriebetrieben, der öffentlichen Verwaltung und der breiten Öffentlichkeit ist.

